Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje dobra, twoje produkty, twój towar wymienny, twoi żeglarze i twoi sternicy, naprawiacze twych uszkodzeń, hurtownicy twego wymiennego towaru i wszyscy twoi wojownicy, którzy są u ciebie, i całe twoje zgromadzenie, które jest u ciebie, wpadną w serce mórz w dniu twojego upadku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje dobra, produkty, towary, twoi żeglarze, sternicy, technicy, nabywcy twoich dóbr i twoi wojownicy, ludzie z przeróżnych stron zgromadzeni u ciebie — wszystko to pochłonie morze w dniu twojego upadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje bogactwa, twoje jarmarki, twoje towary, twoi żeglarze i sternicy oraz ci, którzy naprawiali twoje pęknięcia, twoi nabywcy, kupcy twoich towarów, wszyscy twoi wojownicy, którzy są u ciebie, i cały twój tłum, który znajduje się u ciebie, wpadną do środka morza w dniu twego upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogactwa twoje, i jarmarki twoje, kupiectwo twoje, żeglarze twoi, i sternicy twoi, i ci, którzy zaprawiali rozpadliny twoje, i kupcy towarów twoich, i wszyscy mężowie waleczni twoi, którzy byli w tobie, i wszystko mnóstwo twoje, które jest w pośród ciebie, wpadną w pośród morza w dzień upadku twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogactwa twe i skarby twoje, i rozmaite naczynie twoje, żeglarze twoi i rotmanowie twoi, którzy trzymali sprzęty twoje i byli przełożeni nad ludem twoim, mężowie też waleczni twoi, którzy byli w tobie ze wszytkim gminem twoim, który jest w pośrzód ciebie, polęgą w sercu morza w dzień upadku twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje bogactwo, twoje towary i twoje ładunki, twoi sternicy i twoi żeglarze, naprawiający twoje okręty, i twoi klienci, wszyscy twoi wojownicy przebywający u ciebie i cały twój lud znajdujący się u ciebie - utoną w głębi morza w dniu twego upadku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje bogactwo, twoje towary, twoje zamienne ładunki, twoi żeglarze i twoi sternicy, naprawiacze twoich okrętów, nabywcy twoich towarów i wszyscy twoi wojownicy, którzy są u ciebie, nawet wszystek twój lud, który jest u ciebie, wpadną w głębię morza w dniu twojego upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje bogactwo, twoje zapasy i twoje towary, twoi marynarze i twoi żeglarze, naprawiający twoje uszkodzenia, sprzedawcy twoich towarów, wszyscy twoi wojownicy, którzy byli u ciebie, cała twoja rzesza, która znajdowała się w tobie, zginą w sercu mórz, w dniu twego upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje bogactwo, ładunki i towary, twoi marynarze i żeglarze, ci, którzy naprawiali uszkodzenia, sprzedawcy twoich towarów, wszyscy wojownicy, którzy byli u ciebie, wszyscy twoi mieszkańcy - zginą w samym sercu mórz, w dniu twojego upadku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje bogactwo, twoje wyroby i twoje towary, żeglarze twoi i sternicy, ci, którzy naprawiali twoje pęknięcia, sprzedawcy twoich towarów, wszyscy twoi żołnierze, którzy są w tobie, cały twój tłum, który znajduje się wewnątrz ciebie, giną w sercu mórz w dniu twego upadku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої сили були, і твій наймит і твої змішані і твої веслярі і твої провідники і твої радники і твої змішані з твоїх змішаних і всі твої військові чоловіки, що в тобі, і ввесь твій збір впаде посеред тебе, в серці моря в дні твого упадку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień twojego upadku runą w środek morza twe bogactwa, twój zbyt, twe towary, majtkowie i twoi sternicy, naprawiacze twoich uszkodzeń oraz wszyscy twoi wojownicy, którzy są w tobie, wraz z całym tłumem żyjącym pośród ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje cenne przedmioty i twoje zasoby, twoje towary na wymianę, twoi marynarze i twoi żeglarze, ci, którzy uszczelniają twe spoiny, jak również wymieniający twe towary oraz wszyscy twoi wojownicy, którzy są w tobie i w całym twym zborze, którzy są pośrodku ciebie – w dniu twego upadku wpadną w serce otwartego morza. |